

Instructions for Bidders

Article (1)

The presenter of the bid must comply with the conditions stated in the tender documents, and must write the bid according to the designated form. Any bid not complying with these conditions are considered void.

Article (2)

The bidder must return the original tender documents, with no additions, deletions, or amendments other than the completion of the requested forms. Should there be any notes, conditions, reservations, or amendments, these must be mentioned in a separate message that must accompany the bid, and should be indicated in the provided bid form.

Article (3)

The bid is provided in both its original documents and in a number of duplicates that is set in the tender documents, all of which are placed in one envelope. The original copy is clearly indicated as per the instructions of the tender documents, and should the bid require two envelopes for a technical and financial bid, each should contain the original bid and its duplicates in two separate envelopes. Should the bid be presented electronically (E-Tendering) through a unified website or otherwise, the electronic version would be considered the original, while the duplicates will be presented in sealed envelopes according to the tender instructions.

Article (4)

The bidder, when presenting his bid, shall comply with the specifications, item serial numbers, and conditions as set by the tender documents, and must not make any change to these details.

Article (5)

The bidder may present alternative bids in addition to the original bid, if in his view this would benefit the work or the project, either from a financial or technical standpoint, the production period, or any other considerations. These offers will be provided within a separate envelope in the same manner as the original bid, while ensuring that the pricing of the alternative technical proposals are clearly indicated in a manner that allows a complete evaluation of the bid.

Article (6)

The bid must contain the following documents:

A complete description for all the equipment and items that need to be imported and assembled, the constructions

تعليمات للمناقضين

مادة (1)

يجب على مقدم العطاء الالتزام بالشروط المبينة في وثائق المناقصة وكتابة العطاءات على نموذج العطاء، ويعد باطلاً كل عطاء يخالف هذه الأحكام.

مادة (2)

على المناقص أن يعيد وثائق المناقصة الأصلية دون أي إضافة أو حذف أو تعديل عدا ملء البيانات المطلوبة، وفي حالة وجود أية ملاحظات أو اشتراطات أو تحفظات أو تعديلات، يجب أن يذكر ذلك في كتاب منفصل يرفقه مع العطاء ويشير إليه في نموذج العطاء المرفق.

مادة (3)

يقدم العطاء من أصل وعدد من الصور تحدده المناقصة في مغلف واحد، ويحدد الأصل بشكل واضح وبحسب تعليمات المناقصة، وفي حال تقديم العطاءات بنظام المظروفين يقدم العطاءين الفني والمالي من أصل وصور في مظروفين منفصلين، وفي حال تقديم العطاء بشكل إلكتروني (E-Tendering) من خلال الموقع الإلكتروني الموحد أو غيره، يكون هو الأصل، وتقدم الصور في مظاريف مغلقة وبحسب تعليمات المناقصة.

مادة (4)

يلتزم المناقص عند تقديم عطاءه بالموصفات ونفس مسلسل أرقام موادها والشروط كما تنص عليها وثائق المناقصة، وأن لا يحدث فيها أي تغيير.

مادة (5)

يجوز للمناقص أن يقدم عروضاً بديلةً بالإضافة إلى العطاء الأصلي، إذا كان ذلك في نظره ذا فائدة لمصلحة العمل أو المشروع، سواء من النواحي المالية أو الفنية أو مدة الإنجاز أو لأية اعتبارات أخرى، وتقدم هذه العروض ضمن غلاف منفصل بنفس الطريقة المقدم بها العطاء، مع ضرورة تسعير المقترحات الفنية البديلة وتفصيلها بصورة يمكن معها إجراء تقييم كامل للعروض.

مادة (6)

يجب أن يتضمن العطاء البيانات التالية:

وصفاً كاملاً لكل جزء من المعدات المواد المطلوب توريدها

materials, the operation mechanism, and any other pertinent details.

The name of the company producing the item and the original country of manufacture.

The time schedule for production and delivery clearly stated and with a specific date should a date not be specified in the tender documents.

A completed tender form.

The weight of the main components that enter into the import, assembly, lift, and loading the product.

Diagrams if required.

Temporary insurance.

Article (7)

The bid must be accompanied by temporary insurance in the form of a Bank Guarantee or Certified Check issued by one of the authorized banks in the State of Qatar. This insurance will not be bound by any restrictions or conditions, and must be valid for a period of 120 days from the date the bids are opened. The committee reserves the right to return any bid that does not contain the required guarantee. The tender committee overseeing import tenders or selective tenders may require a temporary insurance at a value of (5%) of the bid value should the bidder wish to bid on only a part of the tender.

Article (8)

The bidder must state (in each tender copy) evidence of what he has imported or executed for other, similar projects to the one contained in the tender. He must also state that he had successfully completed these projects within a specified time frame (and he must state the time frame).

Article (9)

Should there be an items deleted or scratched out in the bid, these instances must be signed by the tenderer, and must be accompanied by the company or institution seal.

Article (10)

The prices and terms of the bid must be completed by typewriter or ink, and must not be noted down in pencil. All pages of the bid must also be marked with the company or institution seal, particularly the pages that contain the total prices and terms.

Article (11)

The original copy of the bid will be referred to should there be any discrepancy between it and other copies.

Article (12)

The bidder is responsible for providing whatever is necessary to complete the work stated in the tender, including the

وتركيبتها، ومواد الإنشاء وطريقة التشغيل وغيرها من المعلومات. إسم الشركة المنتجة وبلد التصنيع.

الخواص والمعلومات الكاملة الخاصة بالأداء كما هو مبين بالموصفات ومفصلة بالجدول.

الجدول الزمني للإنجاز والتسليم بوضوح وبتاريخ محدد في حالة عدم تحديد ميعاد التسليم في وثائق المناقصة.

نموذج المناقصة كاملاً.

وزن الأجزاء الرئيسية التي تدخل في عملية التوريد والتركيب وطريقة رفعها وتحميلها.

الرسومات إذا ما طلبت.

التأمين المؤقت.

مادة (7)

يجب أن يرفق بالعطاء تأميناً مؤقتاً على هيئة خطاب ضمان بنكي أو شيك مصدق صادر من أحد البنوك المعتمدة في دولة قطر، وغير مقيد بأي قيد أو شرط، ويكون ساري المفعول لمدة (120) يوماً من تاريخ فتح المناقصة، ويحق للجنة استبعاد أي عطاء يخلو من الضمان المطلوب، ويجوز للجنة المناقصات في مناقصات التوريدات أو المناقصات القابلة للتجزئة أن تطلب تقديم التأمين المؤقت ليكون بنسبة (5%) من قيمة العطاء في حال التقدم لجزء من المناقصة.

مادة (8)

يجب على كل مناقص أن يبين على كل نسخ المناقصة ما يثبت أنه قد قام بتوريد أو تنفيذ أعمال أخرى مماثلة للأعمال المطلوبة في المناقصة، وأنه قد تم تشغيلها بنجاح لفترة زمنية مع تحديد تلك الفترة.

مادة (9)

يجب في حالة حدوث شطب أو كشط في العطاء، أن يوقع عليه من قبل المناقص، ويختتم بخاتم الشركة أو المؤسسة.

مادة (10)

يجب أن تكتب الأسعار ومفرداتها بالآلة الكاتبة أو الحبر، ولا يجوز تدوين الأسعار بالقلم الرصاص، كما يجب أن تختتم كل صفحات العطاء بخاتم الشركة أو المؤسسة، وبالأخص الصفحات التي تحتوي على إجمالي الأسعار ومفرداته.

مادة (11)

سوف يعتد بالنسخة الأصلية من العطاء عند ظهور أي خلاف بينها وبين النسخ الأخرى.

مادة (12)

equipment, the necessary division of labor (at his expense), and to take the necessary precautions when completing the work stated in the tender documents. The company will not be considered negligent or at fault in any matter in this regard.

Article (13)

The bid must be presented to the committee secretary before it is placed in the specified box, and that is so that it may be stamped with the "tender received" seal containing the hour and date of receipt. No bids received after the end-date specified shall be considered.

Article (14)

The relevant tender committee and the – no matter the conditions – are obligated to pay out any expenses or compensation that the bidders may have undertaken in the preparation or evaluation of the bid.

Article (15)

The relevant tender committee reserves the right to request from the bidders that the validity of the prices and temporary insurance be renewed should they reach their end dates. This shall not be construed as a final approval of the bid, which requires the tender committee to award the tender in full or in part to the bidder explicitly.

Article (16)

The bidder shall not be considered a contractor until such date as the contract is signed, and the company shall have no obligations towards the bidder before such time.

Article (17)

Tender committee, may choose to cancel the tender after it has been issued and before the contract has been signed for reasons connected to the best public interest.

**Chapter 2
General Conditions**

Article (1)

The prices stated in the bid must be presented in the Qatari currency, provided the tender document do not state otherwise. The prices must be valid for (90) days from the envelope opening date provided the tender documents do not state otherwise.

Article (2)

The bid shall be considered a confirmation by the bidder that he has reviewed all the tender conditions, the project blueprints and specifications, and the listed quantities required. The bid shall also be considered a confirmation that the bidder knows

المناقص مسؤول عن توفير ما يحتاج إليه لإنجاز العمل من الأدوات والمهمات اللازمة على نفقته الخاصة واتخاذ الاحتياطات اللازمة لتنفيذ العمل موضوع العقد، والشركة غير مسؤولة عن أي إهمال أو تقصير أو خطأ في هذا الخصوص.

مادة (13)

ينبغي تسليم العطاء لأمين سر اللجنة من أجل إيداعه في الصندوق، وذلك لختمه بخاتم استلام المناقصة المتضمن ساعة وتاريخ الاستلام، ولا يلتفت إلى أي عطاء يرد بعد الموعد المحدد للإقبال.

مادة (14)

لا تكون لجنة المناقصات المختصة – مهما كانت الظروف – ملزمة بدفع أي مصاريف أو تعويضات عن خسائر يكون أي من المناقصين قد تحملها في إعداد وتقييم عطائه.

مادة (15)

يحق للجنة المناقصات المختصة طلب تمديد صلاحية الأسعار والتأمينات المؤقتة من المناقصين المتقدمين للمناقصة في حال انتهائها، ولا يعتبر ذلك قبولاً نهائياً للعرض المقدم منه إلا بعد قيام لجنة المناقصات بإحالة كل أو جزء من المناقصة عليهم.

مادة (16)

لا يعتبر المناقص متعاقداً إلا من تاريخ توقيع العقد، ولا يترتب على الشركة أية التزامات تجاه المناقص قبل ذلك.

مادة (17)

يجوز لجنة المناقصات إلغاء المناقصة بعد ترسيبها وقبل إبرام العقد لأسباب تتعلق بالمصلحة العامة.

**الفصل الثاني
الشروط العامة**

مادة (1)

تقدم الأسعار بالعملة القطرية ما لم تنص وثائق المناقصة على خلاف ذلك، وتكون مدة صلاحية العطاءات (90) يوماً من تاريخ فتح المظاريف ما لم تنص وثائق المناقصة على خلاف ذلك.

مادة (2)

يعتبر تقديم العطاء إقراراً من مقدمه بأنه اطلع على كافة شروط المناقصة ومخططات المشروع ومواصفاته وجداول الكميات، وأنه

the nature of the site and its location, as well as all other matters related to the execution, completion, and delivery of the tender project in accordance with the contract, its conditions and technical specifications.

For any inquiry or clarification regarding the tender may be presented to the tender committee before the set deadline so that the bids may be presented within a reasonable amount of time.

Article (3)

The general conditions for those presented public bids are the following:

The bidder cannot be selected if he was placed on a blacklist for tenders by decision of the tender committee.

The bidder may not be a member of the relevant tender committee, nor an employee of the party on behalf of which the tender was issued.

The company or institution documents to be presented in the bids are the following: the company or institution's name in English or Arabic – their trademark (if any) – their commercial registry (with expiry date) – their commercial activity(ies) – the company ownership details – the authorized director – the company's address (P.O. Box) – their phone number – fax – and email.

The bid and the temporary insurance must be issued in the name of the company that has purchased the tender documents.

Should the bid be presented by a guaranteed partnership, the temporary insurance may be issued in the name of either of the guaranteed partners.

In all cases, the temporary insurance must be issued by one of the banks working in the state of Qatar, may not be bound by any restrictions or conditions, must be completely valid, and must be valid for a period of no less than (120) days.

Article (4)

The bidder must consider the following when preparing their price list (quantity list):

The prices of the bid must be presented in writing using dry ink or type, and must contain prices in the Qatari currency stated as both numbers and numerals. The price of the unit in each line must match the prices stated in the price list. Should the bidder be an international entity, the price list may be completed in a foreign currency provided its equivalent in the local currency be calculated as per the values announced by the Central Bank of Qatar the day the bids are opened, which will then be considered the bid's final price, provided that the price list be presented dated and stamped by the bidder.

The price list may not have any deletions or scratches, and every correction on the price list or otherwise must be rewritten or typed in numbers and numerals, then signed and sealed by the bidder.

The bidder may not delete any provision of the price list, nor

على علم بطبيعة الموقع ومكانه، وجميع الأمور التي تتعلق بتنفيذ العطاء وإتمامه وتسليمه طبقاً لأحكام العقد والشروط والمواصفات الفنية.

وأي استفسار أو استيضاح يتعلق بالمناقصة يتعين تقديمه إلى اللجنة ، وذلك قبل الموعد المحدد لتقديم العطاءات بوقت كافٍ.

مادة (3)

يشترط فيمن يتقدم للمناقصة العامة ما يلي:

أن لا يكون مستبعداً من الاشتراك في المناقصة / المناقصات بقرار من اللجنة المختصة.

أن لا يكون عضواً بلجنة المناقصات المختصة، ولا موظفاً في الجهة المعنية التي طرحت المناقصة لحسابها.

أن يقدم بيانات الشركة أو المؤسسة وهي اسم الشركة / المؤسسة باللغة العربية والإنجليزية – السمة التجارية إن وجدت – رقم السجل التجاري وتاريخ انتهائه – النشاط التجاري – ملاك الشركة – المدير المسؤول – عنوان الشركة (صندوق البريد) هاتف – فاكس – البريد الإلكتروني.

يقدم العطاء والتأمين المؤقت بإسم الشركة التي اشترت وثائق المناقصة.

في حالة الاشتراك في المناقصة بصفة الشراكة التضامنية يجوز تقديم التأمين المؤقت بإسم أحد الشركاء المتضامنين.

في حال تقدم المناقص الأجنبي عن طريق شركة محلية، يجوز تقديم التأمين المؤقت بإسم أحدهما.

في جميع الأحوال يجب أن يكون التأمين المؤقت صادراً عن أحد البنوك العاملة في دولة قطر، وغير مقيد بأي قيد أو شرط، وصالح للأداء بأكمله، وألا تقل مدة سريانه عن (120) يوماً.

مادة (4)

على مقدم العطاء مراعاة مايلي في إعدادة لقائمة الأسعار (جدول الكميات):

إن تقدم أسعار العطاء كتابياً بالحبر الجاف أو الطباعة، وبالعملة القطرية أرقاماً وحروفاً، ويكون سعر الوحدة في كل بند بحسب ما هو مدون بجدول الأسعار، ويجوز في حالة تقديم العطاء من شركة أجنبية أن تكتب الأسعار بالعملة الأجنبية على أن تتم معادلتها بالعملة المحلية وفقاً للأسعار المعلنة من مصرف قطر المركزي وقت فض المظاريف، ويعتبر السعر نهائياً تبعاً لذلك، على أن تكون قائمة الأسعار مؤرخة وموقعة من مقدم العطاء.

لا يجوز الكشط أو المحو في جدول الأسعار، وكل تصحيح في الأسعار أو غيره يجب إعادة كتابته بالحبر الجاف أو طباعته

make any amendment to it for whatever reason. Should the bidder wish to place special conditions or make amendments, he must present these in an attached document accompanying the bid, and indicate this document in the bid itself.

The prices and conditions set by the bidder in the price list shall contain all the expenses and obligations of any sort that the bidder will undertake for each of the provisions of the list. It shall also contain all that is necessary to complete the works and deliver it to the board of directors and guarantee such works as per the conditions of the contract. No claim shall be considered by any bidder who states there was an error in the bid after the envelopes have been opened.

The bid shall state the country of origin.

The contractor shall execute all the provisions of the contract in accordance to what was presented in his bid, upon which the tender was awarded to the contract. No amendments to the provisions, conditions, or the country of origin certificates can be made except with the express approval of the tender committee, and all damages and expenses resulting from such changes shall be borne by the bidder without any change in the pricelist of the contract.

The bidder shall provide a statement for replacement parts prices if the tender documents require such an action, The spare part prices must remain stable during the entire period stated in the tender documents.

Should the prices stated by two or more companies be equivalent, the tender committee may divide the quantities needed between these companies without changing the specifications or connecting the materials, and the import dates shall remain the same as what is stated in the tender conditions.

The tender committee reserves the right to divide the tender among more than one bidder, should this serve the best general interest.

Article (5)

The tender committee reserves the right to bar the company or the institution from participating or entering their bid, and may reject any bid without providing a reason, and that may be accomplished in the following cases.

If the best public interest required such an action.

If it becomes apparent that the bidder had previously been late in executing a previous contract, or had completed the contract in a flawed manner or in such a way as did not match the conditions and specifications of the contract.

Should there be any outstanding dispute or conflict between the bidder and the company or any other government party regarding a previous contract, or had been removed from the preferred vendor list of any ministry or government party.

If it became apparent that the bidder does not hold a valid commercial registry after they had purchased the documents.

If it is stated in the reports from any government party that the bidder does not have the financial or technical capabilities to complete such a project.

If a court ruling is issued stating the bidder's bankruptcy or insolvency.

If the bid documents are incomplete, unsigned, or unsealed by

بالأرقام والحروف وتوقيعه وختمه من مقدم العطاء.

لا يجوز لمقدم العطاء شطب أي بند من بنود جداول الأسعار أو إجراء تعديل فيها مهما كان نوعه، وإذا رغب في وضع اشتراطات خاصة أو إجراء تعديلات، يتعين عليه تقديمها في كتاب مرفق بعطائه على أن يشير إلى هذا الكتاب في العطاء نفسه.

الأسعار التي حددها مقدم العطاء بجدول الأسعار تشمل جميع المصروفات والالتزامات أيأ كان نوعها التي يتكبدها بالنسبة إلى كل بند من البنود، وكذلك تشمل القيام بإتمام جميع الأعمال، وتسليمها للجهة المعنية وضمانها طبقاً لشروط العقد، ولا يلتفت إلى أي إدعاء من صاحب العطاء بحصول أي خطأ في عطائه إذا قدم بعد فتح المظاريف.

يبين في العطاء بلد المنشأ.

يتعين على المتعاقد تنفيذ كافة بنود العقد، وفقاً لما ورد في عطائه، الذي تم الترسية عليه بموجبه، ولا يجوز تعديل أي من بنوده أو شروطه أو بيانات بلد المنشأ إلا بموافقة لجنة المناقصات المختصة، ويتحمل كافة الأضرار والتكاليف المترتبة على ذلك دون أي زيادة في أسعار العقد.

يلتزم المناقص بتقديم كشف بأسعار قطع الغيار إذا نصت وثائق المناقصة على ذلك، مع بيان كمية الاستهلاك السنوي، وأن تكون أسعار القطع ثابتة خلال المدة المحددة في وثائق المناقصة.

في حال تساوي الأسعار بين شركتين أو أكثر، يحق للجنة المناقصات المختصة تجزئة الكميات بينها دون الإخلال بالمواصفات وترابط المواد، ومواعيد التوريد المحددة في شروط المناقصة.

يحق للجنة المناقصات المختصة تجزئة المناقصة على أكثر من مناقص، إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك.

مادة (5)

للجنة المناقصات المختصة الحق في منع الشركة أو المؤسسة من المشاركة أو الدخول في المناقصات، واستبعاد أي عطاء دون إبداء الأسباب، وذلك في الحالات التالية:

إذا اقتضت مصلحة الشركة ذلك.

إذا تبين أنها قد تأخرت في تنفيذ عقد سابق، أو قامت بتنفيذه بشكل معيب أو مخالف لشروط ومواصفات العقد.

وجود خلاف أو نزاع معلق بينها وبين الشركة وأي جهة حكومية حول عقد سابق أو شطب من قيد المتعاملين مع الوزارة أو الجهة الحكومية.

<p>the bidder. If the bid is not accompanied by a temporary insurance document. If the company or the institution was a local agent, and it became apparent that they do not provide the required spare parts, did not provide such parts upon demand, or did not complete a maintenance request upon demand.</p>	<p>إذا تبين أنها لا تحمل سجلاً تجارياً ساري المفعول بعد شراء المستندات. إذا وردت تقارير من جهات حكومية تفيد بعدم توفر القدرة المالية أو الكفاءة الفنية لها.</p>
<p style="text-align: center;">Article (6)</p> <p>The requesting party may, during the period of the contract and after the approval of the tender committee may raise or decrease the categories, works, or services required by an amount no greater than 20% of the amount required in the contract and subject to the same rules and pricings, so long as the following conditions, controls, and rates are observed:</p> <p>The request must be issued by a legally authorized person within the relevant party. The request is issued during the executing of the contract, within its term, and before the maintenance period. The works must be necessary and urgent. The works must be of the same nature of the original request, or a complement to such works, or an amendment to such works. The works must be subject to the original conditions, specifications, and price lists of the original tender documents.</p>	<p>إذا صدرت أحكام قضائية بإفلاسها أو إعسارها. إذا كانت وثائق العطاء غير مكتملة أو غير موقعة أو غير مختومة من مقدمها. إذا لم يرفق بالعطاء التأمين المؤقت للمناقصة. إذا كانت الشركة أو المؤسسة وكيل محلي، وتبين أنها لا توفر قطع الغيار اللازمة، ولم يتم بتوفيرها عند طلبها، أو لم يتم بتلبية خدمات الصيانة المطلوبة.</p>
<p style="text-align: center;">Article (7)</p> <p>The tender committee requires from the bidder to whom the tender is awarded to be present when presented the final insurance requirement within ten days of the date following his notification of the acceptance of his bid. The contract must be signed within the time period set for this tender, and the bidder is not considered a contractor until such time as the contract is signed. Should the final insurance not be deposited and the contract not be signed within the assigned period, the tender committee reserves the right to recommend the cancellation of the award and to impose penalties. The company must begin the contract signing procedures beginning from the date the tender is awarded and until the final insurance payment is delivered within a period of one month, taking into account the validity of the bid. The board reserves the right to request the extension of the price validity while it completes the contract signing procedures should this be required.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (6)</p> <p>يجوز للجهة الطالبة أثناء مدة العقد بعد موافقة لجنة المناقصات المختصة في زيادة أو خفض مقادير الأصناف أو الأعمال أو الخدمات بنسبة لا تزيد على 20% من قيمة العقد ذات الشروط والأسعار، وذلك وفقاً للشروط والضوابط والنسب الآتية:</p> <p>أن يصدر طلب الأمر من الشخص المخول قانوناً في الجهة المعنية. أن تكون أثناء تنفيذ العقد وخلال مدته وقيل فترة الصيانة. أن تكون الأعمال طارئة وضرورية. أن تكون من صميم طبيعة العمل الأصلي أو مكملته أو معدلة له. أن تكون حسب شروط ومواصفات ومعدلات أسعار المناقصة الأصلية المطلوب الإضافة عليها أو الحذف منها.</p>
<p style="text-align: center;">Article (8)</p> <p>The contractor, should his bid be selected, pledges to complete all works, import all materials, or perform all services within the assigned dates in the tender document, starting from the contract signing date.</p>	<p style="text-align: center;">مادة (7)</p> <p>تطلب اللجنة من المناقص الذي رست عليه المناقصة الحضور لتقديم التأمين النهائي خلال عشرة أيام من تاريخ اليوم التالي لإخطاره بقبول عطائه، وتوقيع العقد خلال المدة التي تحددها له، ولا يعتبر متعاقداً إلا من تاريخ التوقيع على العقد، وإذا لم يتم بإيداع التأمين النهائي وتوقيع العقد خلال المدة المحددة، جاز للجنة المناقصات المختصة التوصية بإلغاء الترسية عليه، وتطبيق الجزاءات.</p> <p>على الشركة البدء في إجراءات توقيع العقد من تاريخ تقديم المناقص الفائز بالمناقصة للتأمين النهائي خلال مدة أقصاها شهر واحد، مع مراعاة سريان عطاء المناقص، ولها الحق في طلب تمديد صلاحية الأسعار أثناء السير في إجراءات توقيع العقد إذا تطلب الأمر ذلك.</p>

The company shall appoint a supervisor of its choice to ensure the execution of the required works, and the bidder must follow all instructions directed to them in this regard.

Article (9)

The contractor is committed to executing the contract himself, and may not relinquish his responsibilities in part or in full, or sub-contract these responsibilities to an outside party without the express written approval from the company. Should the company approve, the contractor shall guarantee the best execution of the works within the conditions and specifications stated in the contract, and the company's rights over the contract remain valid should any damages ensue.

Should the contractor or their sub-contractor – should the board agree to sub-contracting the responsibilities – fail in their responsibilities to complete the import of items, the completion of works, or the provision of services required within the period stated in the contract, or after the end of the grace period, the first party may (without relinquishing the right to impose the penalties stated in the Tenders may take one of the following actions:

Purchase the items that the contractor did not provide at their expense, and deduct the value of any increase in price and any late or storage fees from any of the contractor's dues. If the items are purchased at a lower price than what is agreed upon in the contract, the contractor has no right to demand the difference, while the company reserves the right to collect the value of any fines or other expenses (including the storage, transport, and delivery) from any of the contractor's dues, so long as these collected amounts do not exceed the amounts of the fines or expenses stated. The contractor shall bear the cost of all damages resulting from the delay in the import of the items.

Terminate the contract should the contractor fail to import any item required by the contract. The company reserves the right to request compensation for any damages resulting from the non-execution of the contract, as well as impose the penalties stated by the company.

Article (10)

Tenders concerning contracting work, in which the amount of (10%) of the total value of the contract is held as a guarantee, must take into account the following:

The tender conditions for the works involved and the contracts the company signs must contain a provision regarding the holding of (10%) of the total value of the contract as a guarantee. Half the value of this guarantee may be released in return for a bank guarantee issued by one of the local banks working in the state of Qatar, providing that this guarantee does not carry any conditions. This guarantee payable upon the request of the relevant party without regard to the objections of the contractor, and after the completion of the required works and once a preliminary completion certificate is issued. The

مادة (8)

يتعهد المتعاقد الذي أحيلت عليه المناقصة بإنجاز كافة الأعمال أو توريد كافة المواد أو أداء كافة الخدمات خلال المواعيد المحددة في وثائق المناقصة ابتداءً من تاريخ توقيع العقد بين الطرفين.

تقوم الشركة بتعيين من تختاره لمراقبة إنجاز الأعمال المطلوبة، وعلى المناقص إتباع كافة الإرشادات التي توجه إليه في هذا المجال.

مادة (9)

يلتزم المتعاقد بتنفيذ العقد بنفسه، ولا يجوز له أن يتنازل عنه كله أو بعضه، أو ينيب عنه غيره في التنفيذ بغير موافقة كتابية من الشركة، وفي حالة موافقتها على ذلك، يظل المتعاقد ضامناً لحسن تنفيذ المتنازل له بتنفيذ العمل حسب الشروط والمواصفات، ولا يسقط حق الشركة تجاهه في أي ضرر يلحق بها.

في حالة عدم قيام المتعاقد أو من ينوب عنه في حالة موافقة الجهة الحكومية المعنية، بتوريد الأصناف أو القيام بالأعمال والخدمات المطلوبة داخل المدة المتفق عليها في نصوص العقد، أو بعد انقضاء المهلة الإضافية، يحق للطرف الأول دو الإخلال بالجزاءات الأخرى اتخاذ أحد الإجراءات التالية:

شراء الأصناف التي لم يتم التعاقد بتوريدها على حسابه، مع خصم قيمة الزيادة في الثمن وما يستحق من غرامات تأخير أو مصروفات تخزين من أية مستحقات للمتعاقد، وإذا تم الشراء بسعر أقل من السعر المتفق عليه في العقد، فلا يحق للمتعاقد المطالبة بالفرق، مع بقاء حق الشركة في تحصيل قيمة الغرامات وأية مصاريف أخرى من تخزين ونقل وتسليم من أية مستحقات له جهة الجهة المتعاقدة، وبما لا يزيد عن قيمة تلك الغرامات والمصاريف، مع تحميله لكافة الأضرار الناتجة عن التأخر في التوريد.

إنهاء العقد في حالة عدم التوريد الكلي مع حق الشركة في المطالبة بالتعويض الناجم عن عدم التنفيذ، مع توقيع الجزاء الذي تقررته الشركة.

مادة (10)

في مناقصات مقاولات الأعمال التي يتم فيها حجز نسبة (10%) من القيمة الإجمالية للعقد كمحجوز ضمان يتم مراعاة ما يلي:

أن يتم النص في شروط مناقصات القيام بالأعمال والعقود التي تبرمها الشركة على أن يكون محجوز الضمان بنسبة (10%) من القيمة الإجمالية للعقد يفرج عن نصف قيمته مقابل ضمان بنكي

second half shall be paid after the end of the maintenance and guarantee period as per the contract conditions.

Article (11)

The tender committee may, upon the reasoned recommendation of the Committee, cancel the tender after the announcement of it and before giving a recommendation upon it, if it can finally be done without or so being required by the public interest of the Company.

The Committee may also recommend cancellation of the tender and re-bid it anew in one of the following cases:

1. If a single bid is received for some or all of the items, works or services. And the tender is considered as sole if these are provided for the same tender, which is ineligible. And if need of the work does not allow re-tendering, the Committee may recommend acceptance of the sole bid, provided that its recommendation be with a reasoned memorandum.
2. If the quality of the tender is the technically best, but is much more than market prices.
3. If all bids or most of them are coupled with reservations.

Article (12)

The bidder, to whom the tender is awarded, is notified by fax, registered mail or any other guaranteed means of declaration, within one week at most from the date of awarding the tender, taking into account the duration of the bid, and is asked to pay the ultimate insurance and attend to sign the contract, within the period which is set for them and they do not come in the promised time, the bid is considered as withdrawn; and in the case of commitment the bidder shall be a contractor from the date of signing of the contract, unless the award letter stipulates for otherwise.

Article (13)

If the bidder fails to sign the contract within the period specified, withdrew during the tender period, or does not have the deposit for the final insurance, despite being notified, and without acceptable reasons, the Tenders Committee may, and without the need for defenses or warnings or taking any legal actions or proving the harm to the Company, impose some or all of the following sanctions:

1. Delete the bidder's name from the records of contractors and suppliers accredited to the Company, and reduce their class or stop dealing with them for a certain period or permanently.

صادر من أحد البنوك المحلية العاملة في دولة قطر غير مشروط، وقابل للدفع عند أول طلب من الجهة المعنية ودون التفات إلى أي اعتراض من قبل المتعهد، وذلك بعد الانتهاء من إنجاز الأعمال المطلوب القيام بها وإصدار شهادة الإنجاز الميدانية، ويجزى النصف الآخر إلى حين انتهاء فترة الصيانة أو الضمان طبقاً لشروط العقد.

المادة (11)

يجوز للجنة المناقصات، إلغاء المناقصة بعد الإعلان عنها وقبل إعطاء توصية لها، إذا كان يمكن القيام بها في النهاية دون الإضرار أو إذا كان ضرورياً للمصلحة العامة للشركة.

يجوز للجنة أن توصي أيضاً بإلغاء المناقصة والدعوى إليها من جديد في أي من الحالات التالية:

1. إذا تم تلقي عرض واحد يتضمن بعض أو كافة البنود أو الأعمال أو الخدمات، وتعتبر المناقصة وحيدة إذا تم تقديم هذا لنفس المناقصة، وهذا غير قانوني. وإذا كانت حاجة العمل لا تسمح بإعادة الطرح، قد توصي اللجنة بقبول العرض الوحيد، شريطة أن تكون توصيتها بموجب مذكرة مسببة.
2. إذا كانت جودة المناقصة هي الأفضل من الناحية الفنية، ولكن أكثر بكثير من أسعار السوق.
3. إذا كانت جميع العروض أو معظمها مصحوبة بتحفظات.

المادة (12)

يتم إخطار مقدم العطاء، الذي تم ترسية المناقصة عليه، عن طريق الفاكس، أو البريد المسجل أو أي وسائل أخرى مضمونة للإعلان، وخلال أسبوع على الأكثر من تاريخ منح المناقصة، مع الأخذ في الاعتبار مدة العرض، ويطلب منه دفع التأمين النهائي والحضور لتوقيع العقد، وذلك في الفترة المحددة لذلك، وفي حالة عدم الحضور في الميعاد المحدد، يعتبر العرض مسحوباً. وفي حالة الالتزام، يعتبر مقدم العطاء ماقول من تاريخ التوقيع على العقد، ما لم ينص خطاب الترسية على خلاف ذلك.

المادة (13)

إذا لم يوقع مقدم العطاء على العقد خلال المدة المحددة، أو انسحب خلال مدة المناقصة أو لم يتم بإيداع التأمين النهائي، على الرغم من إخطاره، وبدون أسباب مقبولة، يجوز للجنة المناقصات، دون الحاجة إلى دفع أو إنذارات أو اتخاذ أي إجراءات قانونية أو إثبات الضرر الواقع على الشركة، فرض بعض أو جميع العقوبات التالية:

<p>2. Confiscation of the interim or final insurance, if deposited.</p> <p>3. Any other penalty that is provided for in the conditions of the tender or the contract.</p> <p>These sanctions are applied without prejudice to the legal rights of the Company. And the bidder must compensate the Company for the damage it incurred due to the irregularities, mentioned in the provision of this article.</p>	<p>1. حذف اسم مقدم العطاء من سجلات المقاولين والموردين المعتمدين لدى الشركة، وتقليل تصنيفه أو التوقف عن التعامل معه لمدة معينة أو بشكل دائم.</p>
<p>Article (14)</p> <p>The Chairman of the Committee shall provide an opportunity for the offending bidder to be heard before applying any of the sanctions set forth in the preceding article. They have the right as well to appeal against the penalty to the Chairman of Board within fifteen days from the date of being notified of the decision. The decision of the Chairman of Board of Directors to consider the appeal shall be final.</p>	<p>2. مصادرة التأمين المؤقت أو النهائي إذا تم إيداعه.</p> <p>3. أي عقوبة أخرى منصوص عليها في شروط المناقصة أو العقد.</p> <p>تطبق هذه العقوبات دون المساس بالحقوق القانونية للشركة. ويجب على مقدم العطاء تعويض الشركة عن الأضرار التي تكبدتها بسبب المخالفات المذكورة في أحكام هذه المادة.</p>
<p>Article (15)</p>	<p>المادة (14)</p>
<p>If the contractor delays in the execution of the contract on the date specified, the management of the Company may give them additional time to complete the implementation of the contract, provided imposing demurrage for the period of delay, in accordance with the principles and ratios and within the limits, set forth in the contract; such that the sum of the fine shall not exceed (20%) of the contract value. And the Company may execute the contract to the account of the breaching contractor, after being notified in the case of the fines reaching the maximum limit, without the contractor's completion of the work assigned to them.</p>	<p>يعطي رئيس اللجنة فرصة لمقدم العطاء المخالف للسمع له قبل تطبيق أي من العقوبات المنصوص عليها في المادة السابقة. وله الحق كذلك في التظلم ضد العقوبة إلى رئيس مجلس الإدارة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره بالقرار. ويكون قرار رئيس مجلس الإدارة للنظر في التظلم نهائياً.</p>
<p>The fine is imposed once delay happens, without the need for notice or warning.</p>	<p>المادة (15)</p>
<p>The Chairman of the Board of Directors, based on reasoned recommendation of the concerned department, may release the contractor of all or part of the fine, if it is proved that delay was for reasons beyond their control and did not result from the contractor's failure to mitigate. The imposition of the fine shall not prejudice the right of the Company to have the full compensation due from the contractor for the damages it incurred due to the delay.</p>	<p>إذا تأخر المقاول في تنفيذ العقد في الموعد المحدد، يجوز لإدارة الشركة منحه وقتاً إضافياً لاستكمال تنفيذ العقد، شريطة فرض غرامات التأخير للفترة من التأخير، وفقاً للمبادئ والنسب وفي الحدود، المنصوص عليها في العقد؛ شريطة أن مبلغ الغرامة لا يتجاوز (20٪) من قيمة العقد. ويجوز للشركة تنفيذ العقد على حساب المقاول المخالف، بعد إخطاره في حالة بلوغ الغرامات الحد الأقصى، دون استكمال المقاول الأعمال الموكلة إليه.</p> <p>تفرض الغرامة بمجرد وقوع التأخير، دون الحاجة إلى إخطار أو إنذار.</p> <p>يجوز لرئيس مجلس الإدارة، بناء على توصية مسببة من الإدارة المعنية، إعفاء المقاول من كل أو جزء من الغرامة، إذا ثبت أن التأخير كان لأسباب خارجه عن إرادته ولم ينتج عن إخفاق المقاول في التخفيف. وفرض الغرامة لا يخل بحق الشركة في الحصول على تعويض كامل من المقاول عن الأضرار التي تكبدتها بسبب التأخير.</p>